Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pomsta należy do Mnie,\* Ja odpłacę w czasie, gdy zadrży ich noga. Bo bliski jest dzień ich klęski, pośpiesza ich przeznaczenie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomsta należy do Mnie, Ja odpłacę w czasie, gdy im zadrżą nogi, bo dzień ich klęski bliski i przeznaczenie nadchodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do mnie należy zemsta i odpłata; ich noga poślizgnie się w *wyznaczonym* czasie. Bliski bowiem jest dzień ich klęski, a ich przyszłość spieszy się do nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mojać jest pomsta i nagroda; czasu swego powinie się noga ich, ponieważ bliski jest dzień zginienia ich, a spieszą się przyszłe rzeczy do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mojać jest pomsta a ja oddam na czas, aby się powinęła noga ich: blisko jest dzień zginienia, i czasy się ku przybyciu kwapią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moja jest odpłata i kara, w dniu, gdy się noga ich potknie. Nadchodzi bowiem dzień klęski, los ich gotowy, już blisko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomsta do mnie należy, Ja odpłacę Do czasu, gdy zachwieje się noga ich. Gdyż bliski jest dzień klęski ich, I śpieszą się ich przeznaczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do Mnie należy zemsta i odpłata w dniu, gdy zachwieją się ich nogi, gdyż bliski jest dzień ich klęski, szybko przybliża się ich przeznaczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Mnie będzie należeć pomsta i odpłata, gdy się ich noga poślizgnie, bo bliski już dzień ich klęski i szybko się zbliża ich zguba». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do mnie należy pomsta i odpłata w czasie, gdy ich noga chwiać się pocznie. Bo bliski już dzień ich zagłady, ich los się dopełnia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Do Mnie należy karanie i Ja odpłacę w czasie, gdy pójdą na wygnanie z ich ziemi, bo bliski jest dzień ich klęski i spieszy się wszystko, co na nich ma przyjść.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Віддам в день пімсти, в часі, коли спотикнеться їхня нога. Бо день їхньої погибелі близький, і є готовий вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | U Mnie jest pomsta i odpłata; w czasie, gdy się będzie miała zachwiać ich noga; bo bliskim jest dzień ich nieszczęścia oraz spieszą się ich przeznaczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pomsta jest moja i odpłata. W wyznaczonym czasie ich stopa będzie się poruszać niepewnie, gdyż dzień ich klęski jest bliski i śpieszą się przygotowane dla nich wydarzeniaʼ. |

1. 1) Wg PS: w dniu pomsty, ליום ; pod. G: w dniu pomsty odpłacę, ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:19</x>; <x>650 10:30</x> [↑](#footnote-ref-3)